

咱來學  
臺灣  
閩南語

# 讀語句 上簡單



教育部

# 內容介紹

- 「咱來學臺灣閩南語」是教育部為學習臺灣閩南語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0301-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣閩南語實際運用的情況。
- 例句包含漢字、臺羅以及對應華語。
- 語句含音檔連結，點擊藍字即可播放音檔。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：
  - 一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家；
  - 六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；
  - 九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；
  - 十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；
  - 十五、經濟用度；十六、醫療健康。

類目 →

一 人際	
	漢字
01	多謝你！ To-siā--lí!
	臺羅
	華 謝謝你！
02	按呢好！ Án-ne hó!
	對應華語
	華 這樣好！
03	我佢你。 Guá thīn--lí.
	華 我支持你。

# 一 人際

	多謝你！
01	To-siā--lí!
	華 謝謝你！
02	按呢好！
	Án-ne hó!
	華 這樣好！
03	我𠎆你。
	Guá thīn--lí.
	華 我支持你。
04	你講啥？
	Lí kóng siánn?
	華 你說什麼？
05	著來呢！
	Tiōh lâi--neh!
	華 要來喔！
06	伊人真好。
	I lâng tsin hó.
	華 他待人很好。
07	講予伊知。
	Kóng hōo i tsai.
	華 告訴他讓他知道。

	伊懸我一輩。
15	I kuân guá tsít puè.
	華 他長我一個輩分。
	我俗伊無親。
16	Guá kah i bô tshin.
	華 我和他不親近。
	你是按怎無來？
17	Lí sī-án-tsuánn bô lâi?
	華 你為什麼沒有來？
	我的冊借人矣。
18	Guá ê tsheh tsioh--lâng--ah.
	華 我的書借人了。
	你莫佇遐假勢。
19	Lí mài tî hia ké-gâu.
	華 你不要自作聰明。
	好啦！莫吵啦！
20	Hó--lah! Mài tshá--lah!
	華 好啦！別吵啦！
	伊定定得失人。
21	I tiānn-tiānn tik-sit--lâng.
	華 他常常得罪人。

	伊是一个普通人。
29	I sī tsít ê phóo-thong lâng.
	華 他是一般人。
	你按呢講無毋著。
30	Lí án-ne kóng bô m̄-tiōh.
	華 你這麼說沒錯。
	你猶有啥物代誌？
31	Lí iáu-ū siánn-mih tāi-tsì?
	華 你還有什麼事情？
	閣講嘛是無彩工。
32	Koh kóng mā sī bô-tshái-kang.
	華 再說什麼都是白費工夫。
	下早仔伊有來揣你。
33	E-tsái-á i ū lâi tshuē--lí.
	華 今天早上他來找你。
	你講話毋好遐大聲。
34	Lí kóng-uē m̄ hó hiah tuā-siann.
	華 你講話不要那麼大聲。
	兄弟姊妹著愛全心。
35	Hiann-tī-tsí-muē tioh-ài kāng-sim.
	華 兄弟姊妹一定要同心。

	這個消息敢有確實？
43	Tsit ê siau-sit kám ū khak-sit?
	華 這個消息正確嗎？
	你莫閣學伊講話矣。
44	Lí mài koh oh i kóng-uē--ah.
	華 你別再學他說話了。
	諾，原來是按呢喔！
45	Hiooh, guân-lâi sī án-ne--ooh!
	華 哟，原來是這樣喔！
	邀請伊來參加活動。
46	Iau-tshiánn i lâi tsham-ka uāh-tāng.
	華 邀請他來參加活動。
	你這個意見真寶貴。
47	Lí tsit ê ì-kiàn tsin pó-kuì.
	華 你這個意見很寶貴。
	我毋知發生啥物代誌。
48	Guá m̄-tsai huat-sing siánn-mih tāi-tsì.
	華 我不知道發生什麼事。
	我早就知影伊有問題。
49	Guá tsá tō tsai-iánn i ū būn-tê.
	華 我早就知道他有問題。

	伊苦勸逐家愛關心社會。
57	I khóo-khìng ták-ke ài kuan-sim siā-huē.
	華 他勸告大家要關心社會。
	慢且是，等伊來才閣講。
58	Bān-tshiánn-sī, tán i lâi tsiah-koh kóng.
	華 等一下，等他來了再說。
	我無俗意伊做代誌的方式。
59	Guá bô kah-ì i tsò tāi-tsì ê hong-sik.
	華 我不喜歡他做事情的方法。
	我承認這項代誌是我毋著。
60	Guá sîng-jîn tsit hâng tâi-tsì sī guá m̄-tiōh.
	華 我承認這件事是我不對。
	逐家咧開講，講甲笑哈哈。
61	Ták-ke teh khai-káng, kóng kah tshiō-hai-hai.
	華 大家在聊天，說得哈哈笑。
	聽你的腔口敢若是臺南人。
62	Thiann lí ê khiunn-kháu kánn-ná sī Tâi-lâm-lâng.
	華 聽你的腔調好像是臺南人。
	我共你當做是上好的朋友。
63	Guá kā lí tòng-tsò sī siōng hó ê pîng-iú.
	華 我把你當做是最好的朋友。

	阿伯勢早。
71	A-peh gâu-tsá.
	華 老伯早安。
	你號做啥物名？
72	Lí hō-tsò siánn-mih miâ?
	華 你叫什麼名字？
	伊是我的家後。
73	I sī guá ê ke-āu.
	華 她是我的妻子。
	伊躡佇阮隔壁。
74	I tuà tī guán keh-piah.
	華 他是我鄰居。
	這個囡仔號名未？
75	Tsit ê gín-á hō-miâ--buē?
	華 這個小孩命名了沒？
	阮囝今年二十出頭矣。
76	Guán kiánn kin-nî jī-tsáp tshut-thâu--ah.
	華 我兒子今年二十多歲了。
	個兩個自小學就是同窗。
77	In n̄ng ê tsū sió-hák tō sī tōng-tshong.
	華 他們兩個人從小學就是同學。

	伊已經倒轉去下港矣。
08	I í-king tò-tng-khì è-káng--ah.
	華 他已經返回南部了。
	這條路傷狹，袂當相閃車。
09	Tsit tiâu lōo siunn éh, bē-tàng sio-siám-tshia.
	華 這條路太窄，無法錯車。
	市場離遮真遠，愛行真久。
10	Tshī-tiûnn lī tsia tsin hñg, ài kiânn tsin kú.
	華 市場距離這裡很遠，要走很久。
	阮這個庄頭的交通真無方便。
11	Guán tsit ê tsng-thâu ê kau-thong tsin bô hong-piān.
	華 我們這個村莊的交通很不便利。
	落雨天的時陣，這條路就變甲真歹行。
12	Lóh-hōo-thinn ê sî-tsün, tsit tiâu lōo tō piàن kah tsin pháinn kiânn.
	華 下雨天的時候，這條路就變得很難走。

08	<p>伊食菜，無食臊。</p> <p>I tsiah-tshài, bô tsiah-tsho.</p> <p>華 他吃素，不吃葷。</p>
09	<p>菜煮甲臭火焦去。</p> <p>Tshài tsú kah tshàu-hué-ta--khì.</p> <p>華 菜燒焦了。</p>
10	<p>遐的果子予你食。</p> <p>Hia-ê kué-tsí hōo lí tsiah.</p> <p>華 那些水果給你吃。</p>
11	<p>這箱柑仔予恁去分。</p> <p>Tsit siunn kam-á hōo lín khì pun.</p> <p>華 這箱橘子給你們分了吃。</p>
12	<p>這尾魚仔煎了有赤。</p> <p>Tsit bué hî-á tsian liáu ū tshiah.</p> <p>華 這條魚煎得微焦。</p>
13	<p>囡仔人毋通傷揀食。</p> <p>Gín-á-lâng m̄-thang siunn kíng-tsiäh.</p> <p>華 小孩子不可以太挑食。</p>
14	<p>毋通予豆油滴落來。</p> <p>M̄-thang hōo tāu-iû tih--lōh-lâi.</p> <p>華 不要讓醬油滴下來。</p>

	糖仔一人一粒，毋通相爭。
22	Thñg-á tsít lâng tsít liáp, m̄-thang sio-tsenn.
	華 糖果一人一顆，不要爭。
	叫恁老爸趕緊轉來食暗啦。
23	Kiò lín lāu-pē kuánn-kín tñg-lâi tsiah-àm--lah.
	華 叫你爸爸趕快回來吃晚飯啦。
	我來揀菜，揀好才予你洗。
24	Guá lâi kíng-tshài, kíng-hó tsiah hōo lí sé.
	華 我來挑菜，挑好再給你洗。
	伊第一擺煮的菜閣袂歹食。
25	I tē-it pái tsú ê tshài koh bē pháinn-tsiah.
	華 他第一次煮的菜還不難吃。
	食物一定愛清氣，才有衛生。
26	Sit-bút it-tīng ài tshing-khì, tsiah ū uē-sing.
	華 食物一定要乾淨，才衛生。
	這塊碗較深，會使貯較濟湯。
27	Tsit tè uánn khah tshim, ē-sái té khah tsē thng.
	華 這個碗比較深，能盛比較多的湯。
	這鼎肉我滷規下晡。
28	Tsit tiánn bah guá lóo kui ē-poo.
	華 這鍋肉我滷了整個下午。

## 四 動作

	分做兩份。
01	Pun tsò nñg hūn. 華 分成兩份。
02	你莫閣哭矣！ Lí mài koh khàu--ah! 華 你不要再哭了！
03	莫閣振動矣！ Mài koh tín-tāng--ah! 華 不要再動了！
04	愛睏就去睏。 Ài-khùn tō khì khùn. 華 想睡就去睡。
05	你選佗一个？ Lí suán tó tsit ê? 華 你選哪一個？
06	反過來洗這面。 Píng--kuè-lâi sé tsit bīn. 華 翻過來洗這一邊。
07	伊才走無偌久。 I tsiah tsáu bô-guā-kú. 華 他剛離開不久。

15	<p>昨暗伊無轉來睞。</p> <p>Tsa-àm i bô tñg-lâi khùn.</p> <p>華 昨晚他沒有回來睡。</p>
16	<p>你莫倚佇遮鎮地。</p> <p>Lí mài kхиā tī tsia tìn tè.</p> <p>華 你不要站在這裡礙事。</p>
17	<p>出力共伊捻落去。</p> <p>Tshut-lát kā i liàm--löh-khì.</p> <p>華 用力捏下去。</p>
18	<p>桌仔予蟲蛀一空。</p> <p>Toh-á hōo thång tsiù tsit khang.</p> <p>華 桌子被蟲咬蝕了一個洞。</p>
19	<p>來喔！緊來看喔！</p> <p>Lâi--ooh! Kín lâi khuànn--ooh!</p> <p>華 來喔！快來看喔！</p>
20	<p>共物件提落來遮。</p> <p>Kâ miñh-kiānn theh löh-lâi tsia.</p> <p>華 把東西拿下來這裡。</p>
21	<p>伊的頭去挷著桌角。</p> <p>I ê thåu khì lötng-tiöh toh-kak.</p> <p>華 他的頭撞到了桌角。</p>

	物件用了，愛圓躡原位。
29	Mih-kiānn īng liáu, ài khìng tuà guân-uī.
	華 東西用完，要放回原位。
	逐擺看著伊擺微微仔笑。
30	Ták-pái khuànn-tiōh i lóng bî-bî-á tshiò.
	華 每次看到他都微微笑。
	欲上崎矣，你著愛出力行。
31	Beh tsîunn-kiā--ah, lí tiōh-ài tshut-lát kiānn.
	華 要上坡了，你得用力走。
	伊共我拍，我用手共伊掰開。
32	I kā guá phah, guá iōng tshíú kā i pué--khui.
	華 他打我，我用手把他擋開。
	禮拜欲大摒掃，毋通走出去耍。
33	Lé-pài beh tuā-piànn-sàu, m̄-thang tsáu tshut-khì sñg.
	華 星期日要大掃除，不要跑出去玩。
	這件代誌啥物時陣欲開始動手？
34	Tsit kiānn tāi-tsì siánn-mih sî-tsün beh khai-sí tāng-tshíú?
	華 這件事情什麼時候開始著手進行？
	你欲出門進前，愛會記得紮錢。
35	Lí beh tshut-mñg tsìn-tsîng, ài ē-kì-tit tsah tsînn.
	華 你要出門之前，要記得帶錢。

## 五 倚家

	水滾矣。
01	Tsuí kún--ah. 華 水煮開了。
02	伊有三間曆。 I ū sann king tshù. 華 他有三間房子。
03	有人咧擲電鈴。 Ū lâng teh tshih tiān-lîng. 華 有人在按電鈴。
04	共糞埽提去擲。 Kā pùn-sò théh-khì tàn. 華 把垃圾拿去丟掉。
05	恁兜是躡佇佗位？ Lín tau sī tuà tī tó-uī? 華 你們家住在哪裡？
06	咱共灶跤清清咧。 Lán kā tsàu-kha tshing-tshing--leh. 華 我們把廚房清理一下。
07	阿母當咧曝棉積被。 A-bú tng-teh phák mî-tsioh-phuē. 華 媽媽正在曬棉被。

15

便所臭姦姦，予人鼻著強欲擋袂牢。

Piān-sóo tshàu-hiam-hiam, hōo lâng phīnn-tiōh  
kiōng-beh tòng bē tiâu.

華 廁所刺鼻的尿騷味，讓人聞了快受不了。

	天遐爾仔烏，等咧凡勢會落雨。 Thinn hiah-nī-á oo, tán--leh huān-sè ē lōh-hōo.
08	華 天那麼黑，等一下也許會下雨。
	青翠的草埔，予人看著真爽快。 Tshenn-tshui è tsháu-poo, hōo lâng khuànn-tiōh tsin sóng-khuài.
09	華 鮮綠的草地，讓人看了很舒服。
	舊年遮火燒山，樹仔攏燒了了矣。 Kū-nî tsia hué-sio-suann, tshiū-á lóng sio-liáu-liáu--ah.
10	華 去年這裡山林失火，樹木全部燒光光了。
	今仔日的天氣俗平常時仔無全款。 Kin-á-jit è thinn-khì kah pîng-siông-sî-á bô kāng-khuán.
11	華 今天的天氣跟平時不一樣。

	這枝刀仔誠利。
08	Tsit ki to-á tsîann lâi.
	華 這把刀子很銳利。
	有酒研通賣無？
09	Ū tsiú-kan thang bē--bô?
	華 有沒有酒瓶可以賣？
	飯咁圓佢桌頂。
10	Pñg-khann khng tī toh-tíng.
	華 飯鍋放在桌上。
	總算是兩百枝。
11	Tsóng sng sī nñg-pah ki.
	華 總計是兩百枝。
	嬰仔愛坐奶母車。
12	Enn-á ài tsē ling-bú-tshia.
	華 嬰兒要坐嬰兒車。
	垃圾衫愛另外圓。
13	Lah-sap sann ài lñg-guā khng.
	華 鱗衣服要另外放。
	這塊盤仔有缺角。
14	Tsit té puânn-á ū khh-kak.
	華 這個盤子有缺角。

	電話的線路歹去矣。
22	Tiān-uē ê suànn-lōo pháinn--khì--ah. 華 電話的管線壞掉了。
	這個禮物有合伊的意。
23	Tsit ê lé-bút ū hāh i ê ì. 華 這個禮物他中意。
	物件有夠，免閣買矣。
24	Mih-kiānn ū-kàu, bián koh bé--ah. 華 物資充足，不必再買了。
	索仔拍結，啟袂開矣。
25	Soh-á phah-kat, tháu bē khui--ah. 華 繩索打結，解不開了。
	頭前倚一枝電火柱仔。
26	Thâu-tsîng khiā tsít ki tiān-hué-thiāu-á. 華 前面豎立了一根電線桿。
	你的銀角仔輾落去矣。
27	Lí ê gîn-kak-á liàn--lóh-khì--ah. 華 你的銅板滾下去了。
	你莫共伊的衫摸牢牢啦！
28	Lí mài kā i ê sann khiú-tiâu-tiâu--lah! 華 你別把他的衣服抓得緊緊的啦！

	<p>遐傷細位，這跤櫃仔圓袂落去。</p> <p>36 Hia siunn sè-uī, tsit kha kuī-á khìng bē lōh--khì.</p> <p>華 那裡太窄了，這個櫃子放不下去。</p>
37	<p>這兩個皮包仔看起來全款仔全款。</p> <p>Tsit nñg ê phuê-pau-á khuànn--khí-lâi kāng-khuán-á-kāng-khuán.</p> <p>華 這兩個皮包看起來一模一樣。</p>
38	<p>聽候鼎熱的時，愛趕緊下油落去。</p> <p>Thìng-hāu tiánn jiát ê sî, ài kuánn-kín hē iû lōh--khì.</p> <p>華 等到鍋子的溫度夠熱了之後，就必須趕快把油放下去。</p>
39	<p>冰箱害去矣。</p> <p>Ping-siunn hāi--khì--ah.</p> <p>華 冰箱壞掉了。</p>

	這搭有一个大商場。
08	Tsit-tah ū tsit ê tuā siong-tiūnn.
	華 這裡有一個大商場。
	這條歌你會曉唱無？
09	Tsit tiāu kua lí ē-hiáu tshiùnn--bô?
	華 這首歌你會不會唱？
	好天的時阮欲來去跔山。
10	Hó-thinn ê sî guán beh lâi-khì peh-suann.
	華 天氣好的時候我們要去爬山。
	這齣電影我若像捌看過。
11	Tsit tshut tiān-iánn guá ná-tshiūnn bat khuànn--kuè.
	華 我好像看過這部電影。
	囡仔人愛要追追物仔。
12	Gín-á-lâng ài síngh tshit-thô-mih-á.
	華 小孩子喜歡玩玩具。
	是你欲出國抑是伊欲出國？
13	Sī lí beh tshut-kok iáh-sī i beh tshut-kok?
	華 是你要出國還是他要出國？
	這間電影院的設備真周全。
14	Tsit king tiān-iánn-īnn ê siat-pī tsin tsiu-tsúan.
	華 這間電影院的設備很完善。

## 九 行業生產

	伊誠勢。
01	I tsîann gâu. 華 他很能幹。
02	你著行正途。 Lí tiōh kiânn tsìng-tôo. 華 你要做正當的行業。
03	我頂伊的缺。 Guá tíng i ê khueh. 華 我頂他的缺。
04	伊的工夫袂稟。 I ê kang-hu bē-bái. 華 他的技術不錯。
05	逐家來門卸貨。 Ták-ke lâi tàu sià-huè. 華 大家一起來把貨物卸下來
06	物件賣甲空空。 Mîh-kiânn bē kah khang-khang. 華 東西賣光光。
07	伊是做塗水的。 I sī tsò-thôo-tsúi--ê. 華 他是個泥水匠。

	憲兵行路真有精神。
15	Hiàn-ping kiânn-lōo tsin ū tsing-sîn.
	華 憲兵走路很有精神。
16	阮阿媽提豆粕去飼豬。
	Guán a-má théh tāu-phoh khì tshī ti.
	華 我祖母拿了榨油後剩下的豆渣去餵豬。
17	伊是咧拍拳賣膏藥的。
	I sī teh phah-kûn bē koo-iōh--ê.
	華 他是打拳賣藥的人。
18	你這間厝設計了真婧。
	Lí tsit king tshù siat-kè liáu tsin suí.
	華 你這間房子設計得真美。
19	你這馬咧做啥物穡頭？
	Lí tsit-má teh tsò siánn-mih sit-thâu?
	華 你現在在做什麼工作？
20	伊較早是真出名的明星。
	I khah-tsá sī tsin tshut-miâ ê bîng-tshenn.
	華 他以前是很有名的明星。
21	個阿三仔是咧做廚子的。
	In A-sam--á sī teh tsò tôo-tsí--ê.
	華 他們阿三是廚師。

## 十 品行樣貌

	伊漢草真好。
01	I hàn-tsháu tsin hó.
	華 他體格很好。
02	伊生做較幼骨。
	I senn-tsò khah iù-kut.
	華 他生來身材就比較瘦小。
03	伊的頭真大粒。
	I ê thâu tsin tuā liáp.
	華 他的頭好大。
04	你莫定定挖肚臍。
	Lí mài tiānn-tiānn óo tōo-tsâi.
	華 你不要常常挖肚臍眼。
05	我寒甲起雞母皮。
	Guá kuânn kah khí-ke-bó-phuê.
	華 我冷得起雞皮疙瘩。
06	癩仔發甲規面。
	Thiāu-á puh kah kui bīn.
	華 長了滿臉的青春痘。
07	腹肚脹甲遮大个。
	Pak-tóo tiùnn kah tsiah tuā ê.
	華 肚子脹得這麼大。

	伊是一个大美人。
15	I sī tsít ê tuā bí-jīn. 華 她是一個大美人。
	有穿內衫較會軟汗。
16	Ū tshīng lāi-sann khah ē suh-kuānn. 華 穿內衣比較吸汗。
	阮先生生做真緣投。
17	Guán sian-sinn senn-tsò tsin iân-tâu. 華 我們的老師長得很帥。
	這領衫穿起來傷縛。
18	Tsit niá sann tshīng--khí-lâi siunn pák. 華 這件衣服穿起來太緊了。
	你看起來是遮爾仔嬌。
19	Lí khuànn--khí-lâi sī tsiah-ní-á suí. 華 妳看起來是這麼的漂亮。
	我這領衫的內裡破去矣。
20	Guá tsit niá sann ê lāi-lí phuà--khì--ah. 華 我這件衣服的內裡破掉了。
	這領衫的線路車了有嬌。
21	Tsit niá sann ê suànn-lōo tshia liáu ū suí. 華 這件衣服的線條車得很漂亮。

	這個頭家猶真少年。
29	Tsit ê thâu-ke iáu tsin siàu-liân. 華 這個老闆還很年輕。
30	逐家對伊的印象真好。 Ták-ke tuì i ê ìn-siōng tsin hó. 華 大家對他的印象很好。
31	伊的孝心予人真感動。 I ê hàu-sim hōo lâng tsin kám-tōng. 華 他的孝心讓人很感動。
32	伊是一個真樂觀的人。 I sī tsít ê tsin lók-kuan ê lâng. 華 他是一個很樂觀的人。
33	伊咧騙你，你毋通中計。 I teh phiàn--lí, lí m̄-thang tiòng-kè. 華 他在騙你，你不要落入圈套。
34	伊講過的話，一定會記得。 I kóng--kuè ê uē, it-tīng ê-kì--tit. 華 他說過的話一定會記得。
35	伊做代誌認真，風評袂穩。 I tsò tāi-tsì jīn-tsin, hong-phîng bē-bái. 華 他做事認真，頗獲好評。

## 十一 思想行為

	惡人無膽。
01	Ok-lâng bô-tánn. 華 越是窮兇極惡的人膽量越小。
02	勤儉才有底。 Khîn-khiām tsiah ū-té. 華 勤儉才牢靠。
03	想著就愛笑。 Siūnn-tiōh tō ài tshiò. 華 一想到就覺得想笑。
04	暗路毋通行。 Àm-lōo m̄-thang kiânn. 華 勸人不可步入歧途。
05	我穩贏的啦！ Guá ún iânn--ê--lah! 華 我一定會贏的啦！
06	我後擺毋敢矣！ Guá āu-pái m̄ kánn--ah! 華 我下次不敢了！
07	按呢做較省事。 Án-ne tsò khah síng-sū. 華 這樣子做比較省事。

	你想的比我較周至。
15	Lí siūnn--ê pí guá khah tsiu-tsì. 華 你想得比我還周到。
	的確的代誌才通講。
16	Tik-khak ê tāi-tsì tsiah thang kóng. 華 確定的事情才可以說。
	早若知我就毋來矣。
17	Tsá nā tsai guá tō m̄ lâi--ah. 華 早知道我就不來了。
	毋知伊到底咧想啥。
18	M̄-tsai i tàu-té teh siūnn siánn . 華 不知道他到底在想什麼。
	想予斟酌才做決定。
19	Siūnn hōo tsim-tsiok tsiah tsò kuat-tīng. 華 想清楚再做決定。
	萬項代著愛照步來。
20	Bān-hāng tāi tiōh-ài tsìàu-pōo-lâi. 華 一切事項應該要按部就班地處理。
	少年人愛較有志氣咧。
21	Siàu-liân-lâng ài khah ū tsì-khì--leh. 華 年輕人要有志氣一點。

	咱愛認真拍拚，才會有出脫。
29	Lán ài jīn-tsin phah-piànn, tsiah ū tshut-thuat. 華 我們要認真努力，才會有出息。
	總有一工，我一定會成功。
30	Tsóng-ū tsít kang, guá it-tīng ē sīng-kong. 華 總有一天，我一定會成功。
	伊真有風度，共對頭恭喜。
31	I tsin ū hong-tōo, kā tuì-thâu kiong-hí. 華 他很有風度，向對手道賀。
	細漢囡仔暗時難免會泄尿。
32	Sè-hàn gín-á àm-sî lân-bián ē tshuā-jiō. 華 小孩子晚上難免會尿床。
	你莫烏白唬，我無遐好騙。
33	Lí mài oo-péh hóo, guá bô hiah hó phiàn. 華 你別亂唬人，我沒這麼好騙。
	若是肯奮鬥，一定會出頭。
34	Nā-sī khíng hùn-tàu, it-tīng ē tshut-thâu. 華 如果肯奮鬥，一定會出頭。
	這件代誌欲按怎做據在你。
35	Tsit kiānn tāi-tsì beh án-tsuánn tsò kí-tsāi--lí. 華 這件事情要怎樣處理任由你決定。

	阿母氣甲袂講話，干焦直直捶心肝。 A-bú khì kah bē kóng-uē, kan-na tit-tit tuī sim-kuann.
43	華 媽媽氣得說不出話來，只是一直捶打自己的胸膛。
	序細若有孝，序大人就會感覺較安慰。 Sī-sè nā iú-hàu, sī-tuā-lâng tō ē kám-kak khah an-uì.
44	華 晚輩若懂得孝順，做長輩的也會覺得比較欣慰。
	明明知影會輸，個猶原堅持到最後。 Bîng-bîng tsai-iánn ê su, in iu-guân kian-tshî kàu tsuè-āu.
45	華 明明知道會輸，他們仍然堅持到最後。
	你莫闔佇遐咧眠夢矣。 Lí mài koh tī hia teh bîn-bâng--ah.
46	華 你不要在那裡做夢了。

	伊幾若工無看見影。
08	I kuí-nā kang bô khuànn-kìnn iánn. 華 他好幾天不見蹤影。
09	阮下晡佇學校相拄搪。 Guán ē-poo tī hák-hāu sio tú-tñg. 華 我們下午在學校相遇。
10	閣毋起來，你會袂赴。 Koh m̄--khí-lâi, lí ē bē-hù. 華 再不起床，你會來不及。
11	伊常在去美國迢迢。 I tshîâng-tsâi khì Bí-kok tshit-thô. 華 他常常到美國遊玩。
12	七早八早，你就想欲歇睏？ Tshit-tsá-peh-tsá, lí tō siúnn-beh hioh-khùn? 華 時間還早，你就想休息？
13	代誌都過去矣，莫閣提起矣。 Tāi-tsì to kuè--khì-ah, mài koh théh-khí--ah. 華 事情都過去了，別再提起了。
14	你寒天出門毋穿外套，較加嘛會感冒。 Lí kuânn-thinn tshut-mñg m̄ tshîng guā-thò, khah-ke mā ē kám-môo. 華 你冬天出門不穿外套，難怪會感冒。

樹仔予風吹甲東倒西歪。

08

Tshiū-á hōo hong tshue kah tang-tó-sai-uai.

華 樹木被風吹得東倒西歪。

彼隻貓仔的爪仔真利，毋通去予伊抓著。

09

Hit tsiah niau-á ê jiáu-á tsin lāi, m̄-thang khì hōo i jiàu--tiōh.

華 那隻貓的爪子很銳利，不要被他抓到。

	共烏枋的字拭拭咧。
08	Kā oo-pang ê jī tshit-tshit--leh. 華 把黑板的字擦掉。
09	伊規禮拜攏無去學校。 I kui lé-pài lóng bô khì hak-hau. 華 他整個星期都沒去學校。
10	叫伊讀冊，伊也無心情。 Kiò i thák-tsveh, i iā bô sim-tsîng. 華 叫他讀書，他也沒有那種心情。
11	挂著考試逐家攏真緊張。 Tú-tioh khó-tshì tak-ke lóng tsin kín-tiunn. 華 遇到考試大家都很緊張。
12	手洗洗咧，好來拜公媽矣。 Tshiú sé-sé--leh, hó lâi pài kong-má--ah. 華 手洗一洗，可以來祭拜祖先了。
13	去音樂館聽歌的滋味袂稥。 Khì im-gák-kuán thiann kua ê tsu-bî bê-bái. 華 去音樂館聽歌的感覺不錯。
14	你袂曉寫的題目就先勾起來。 Lí bê-hiáu siá ê tê-bók tō sing kau--khí-lâi. 華 你不會寫的題目先打勾作記號。

22

這本冊的內容真淺，囡仔人嘛看有。

Tsit pún tsheh ê luē-iōng tsin tshián, gín-á-lâng mā khuànn-ū.

華 這本書的內容淺顯易懂，小孩子也看得懂。

08

我欲出運矣，這馬開始欲趁大錢囉！

Guá beh tshut-ūn--ah, tsit-má khai-sí beh thàn tuā  
tsînn--looh!

華 我要走運了，現在開始賺錢囉！

	伊看起來真癢。
08	I khuànn--khí-lâi tsin siān.
	華 他看起來很疲倦。
09	你無代無誌哪會腹肚疼？
	Lí bô-tāi-bô-tsì ná ē pak-tóo thiànn?
	華 你無緣無故怎麼會肚子痛？
10	伊身體欠安，才會無來上班。
	I sin-thé khiàm-an, tsiah ē bô lâi siōng-pan.
	華 他因為身體不舒服，所以沒有到班。
11	伊有帶病，面色才會遐歹看。
	I ū tài-pēnn, bīn-sik tsiah ē hiah pháinn-khuànn.
	華 他患病，臉色才會那麼難看。
12	人若是無爽快，愛去予先生看。
	Lâng nā-sī bô sóng-khuài, ài khì hōo sian-sinn khuànn.
	華 人要是不舒服，要去給醫生看。
13	你佗位無爽快，哪會咧流清汗？
	Lí tó-uī bô sóng-khuài, ná ē teh lâu tshìn-kuānn?
	華 你哪裡不舒服，怎麼會冒冷汗？
14	我予滾水燙一下膨庖，足疼的。
	Guá hōo kún-tsúi thng tsít-ē phòng-phā, tsiok thiànn--ê.
	華 我被開水燙得起水泡，好痛喔。

